

士师记第八章译文对照

和合本土 8:1 以法莲人对基甸说：“你去与米甸人争战，没有招我们同去，为什么这样待我们呢？”他们就与基甸大大地争吵。

拼音版士 8:1 Yǐfǎlián rén duì Jīdiàn shuō, nǐ qù yǔ Mǐdiàn rén zhēng zhàn, méiyǒu zhāo wǒ men tóng qù, wèishénme zhèyàng dāi wǒmen ne. tāmen jiù yǔ Jīdiàn dàdà de zhēng chǎo.

吕振中士 8:1 以法莲人对基甸说：「你去和米甸人交战，没有招我们一同去，为什么这样待我们呢？」他们就和基甸极力吵闹。

新译本土 8:1 以法莲人对基甸说：“你去与米甸人争战的时候，没有召我们同去，你为什么这样待我们呢？”他们就与他激烈地争辩起来。

现代译士 8:1 以法莲人对基甸说：「你去打米甸人时，为甚麽不召我们？你为甚麽这样待我们？」他们痛责基甸。

当代译士 8:1 这事以后，以法莲的族长对基甸非常不满，质问他：“为甚麽你攻打米甸人的时候不召我们同去呢？”

思高本土 8:1 那时厄弗辣因人对基德红说：“你去攻打米德杨时，没有召叫我们，你为什么这样对待我们？”他们激烈的与他争吵。

文理本土 8:1 以法莲人谓基甸曰、尔与米甸人战、而不招我、何待我如是、遂切责之、

修订本土 8:1 以法莲人对基甸说：“你去与米甸争战，没有召我们同去，你为什么这样待我们呢？”他们就和基甸激烈地争吵。

KJV 英士 8:1 And the men of Ephraim said unto him, Why hast thou served us thus, that thou calledst us not, when thou wentest to fight with the Midianites? And they did chide with him sharply.

NIV 英士 8:1 Now the Ephraimites asked Gideon, "Why have you treated us like this? Why didn't you call us when you went to fight Midian?" And they criticized him sharply.

和合本土 8:2 基甸对他们说：“我所行的岂能比你们所行的呢？以法莲拾取剩下的葡萄，不强过亚比以谢所摘的葡萄吗？”

拼音版士 8:2 Jīdiàn duì tāmen shuō, wǒ suǒ xíng de qǐnéng bǐ nǐmen suǒ xíng de ne. Yǐfǎlián án shí qǔ shèngxià de pútào bù qiáng guō yà bǐ Yìxiè suǒ zhāi de pútào ma.

吕振中士 8:2 基甸对他们说：「我现在所行的怎能比得上你们呢？以法莲摘取剩下的葡萄、不强过亚

比以谢所割取的么？

新译本土 8:2 基甸对他们说：“我所行的怎能比得上你们呢？在以法莲拾取剩下的葡萄，不是比在亚比以谢收摘的葡萄更好吗？

现代译土 8:2 基甸告诉他们：「我所能做到的比不上你们所做的；你们以法莲人所捡拾的葡萄比我们亚比以谢人的上等葡萄好得多呢！

当代译土 8:2 基甸回答说：“神让你们擒获俄立和西伊伯两名米甸人的大将，我所做的有哪一件能与这事相比呢？你们最后所立的大功，比我们起初所做的更重要啊。”基甸这么一说，以法莲人的怒气就平息了。

思高本土 8:2 他回答他们说：「我所行的怎能比得上你们呢？厄弗辣因所拾的不比阿彼厄则尔所收的葡萄更好吗？

文理本土 8:2 基甸曰、我之所为、岂能比尔之所为、以法莲所采之遗果、讵不胜于亚比以谢所敛之葡萄乎、

修订本土 8:2 基甸对他们说：“我现在所做的怎么与你们所做的相比呢？以法莲拾取剩下的葡萄不强过亚比以谢族所摘的葡萄吗？

KJV 英土 8:2 And he said unto them, What have I done now in comparison of you? Is not the gleaning of the grapes of Ephraim better than the vintage of Abiezer?

NIV 英土 8:2 But he answered them, "What have I accomplished compared to you? Aren't the gleanings of Ephraim's grapes better than the full grape harvest of Abiezer?"

和合本土 8:3 神已将米甸人的两个首领俄立和西伊伯交在你们手中；我所行的岂能比你们所行的呢？”基甸说了这话，以法莲人的怒气就消了。

拼音版土 8:3 Shén yǐ jiāng Mǐdiàn rén de liǎng gè shǒulǐng éLìhé xī yī bǎi jiāo zài nǐmen shǒu zhōng. wǒ suǒ xíng de qǐnéng bǐ nǐmen suǒ xíng de ne. Jīdiàn shuō le zhè huà, Yǐfǎlián rén de nùqì jiù xiāo le.

吕振中土 8:3 神已把米甸的首领俄立和西伊伯交在你们手中；我能行什么来跟你们相比呢？」基甸说了这话，以法莲人气就消了。

新译本土 8:3 神已经把米甸人的两个首领：俄立和西伊伯，交在你们的手里了；我所行的怎能与你们相比呢？”基甸说了这话，他们的怒气就平息了。

现代译土 8:3 神把米甸人的首领俄立和西伊伯交在你们手里；我所做的怎能跟你们相比呢？」他们听到基甸这话就不再生气了。

当代译土 8:3 基甸回答说：“神让你们擒获俄立和西伊伯两名米甸人的大将，我所做的有哪一件能与这事相比呢？你们最后所立的大功，比我们起初所做的更重要啊。”基甸这么一说，以法莲人的怒气就平息了。

思高本**士 8:3** 天主将米德杨的首领敖勒布和则厄布交在你们手中，我所能行的怎能与你们相比？」为了他这番话，他们对他的怒气，就平息了。

文理本**士 8:3** 神以米甸二伯俄立西伊伯、付于尔手、尔之所为、我焉能及、基甸言此、以法莲人之怒遂息、

修订本**士 8:3** 神已把米甸的两个领袖俄立和西伊伯交在你们手中；我所做的怎能与你们所做的相比呢？”基甸说了这话，他们对他的怒气就消了。

KJV 英士 8:3 God hath delivered into your hands the princes of Midian, Oreb and Zeeb: and what was I able to do in comparison of you? Then their anger was abated toward him, when he had said that.

NIV 英士 8:3 God gave Oreb and Zeeb, the Midianite leaders, into your hands. What was I able to do compared to you?" At this, their resentment against him subsided.

和合本**士 8:4** 基甸和跟随他的三百人到约旦河过渡，虽然疲乏，还是追赶。

拼音版**士 8:4** Jīdiàn hé gēnsuí tāde sān bǎi rén dào Yuēdàn hé guòdù, suīrán pí fá, háishì zhuīgǎn.

吕振中**士 8:4** 基甸来到约但河过渡，他和跟随他的那三百人都过了渡，虽很疲乏，还追赶着。

新译本**士 8:4** 基甸来到约旦河，就过了河；他和与他在一起的三百人虽然都很疲乏，仍然追赶敌人。

现代译**士 8:4** 基甸率领那叁百人来到约旦河，渡过河；虽然他们都很疲倦，仍然继续追击敌人。

当代译**士 8:4** 其后，基甸就率领他的叁百人渡约旦河。他们虽然疲乏，却仍然继续追杀敌人。

思高本**士 8:4** 基德红来到约但河，就渡过河；他与跟随他的叁百人，虽然都疲倦，仍继续追赶。

文理本**士 8:4** 基甸与从者三百人、至约但济河、虽困惫、而仍追敌、

修订本**士 8:4** 基甸和跟随他的三百人来到约旦河，渡了过去；他们虽然疲乏，还是追赶。

KJV 英士 8:4 And Gideon came to Jordan, and passed over, he, and the three hundred men that were with him, faint, yet pursuing them.

NIV 英士 8:4 Gideon and his three hundred men, exhausted yet keeping up the pursuit, came to the Jordan and crossed it.

和合本**士 8:5** 基甸对疏割人说：“求你们拿饼来给跟随我的人吃，因为他们疲乏了。我们追赶米甸人的两个王西巴和撒慕拿。”

拼音版**士 8:5** Jīdiàn duì Shūgē rén shuō, qiú nǐmen ná bǐng lái gei gēnsuí wǒde rén chī, yīnwèi tāmen pí fá le. wǒmen zhuīgǎn Mǐdiàn rén de liǎng gè wáng Xībā hé sā mù ná.

吕振中**士 8:5** 基甸对疏割人说：「请把几个饼给跟随我的人吃，因为他们很疲乏，我呢、又在追赶着米甸王西巴和撒慕拿。」

新译本士 8:5 基甸对疏割人说：“求你们把几个饼给跟随我的人吃，因为他们疲乏了，我还要继续追赶米甸人和两个王西巴和撒慕拿。”

现代译士 8:5 他们到了疏割，基甸对城里的居民说：「请给我的兵士一些面包，他们太累了。我正在追击米甸王西巴和撒慕拿。」

当代译士 8:5 基甸疲於追赶西巴和撒慕拿两个米甸王因而缺乏食物，就向疏割人商借军粮；

思高本士 8:5 他向稣苛特人说：「请你们给跟随我的人几个饼吃，因为他们疲倦了，我还愿意追赶米德杨的两个王子则巴黑和匝耳慕纳。」

文理本士 8:5 基甸谓疏割人曰、我追米甸二王西巴撒慕拿、从者困惫、请给以饼、

修订本士 8:5 基甸对疏割人说：“请你们拿几块饼来给跟随我的百姓，因为他们疲乏了。我正在追击米甸王西巴和撒慕拿。”

KJV 英士 8:5 And he said unto the men of Succoth, Give, I pray you, loaves of bread unto the people that follow me; for they be faint, and I am pursuing after Zebah and Zalmunna, kings of Midian.

NIV 英士 8:5 He said to the men of Succoth, "Give my troops some bread; they are worn out, and I am still pursuing Zebah and Zalmunna, the kings of Midian."

和合本士 8:6 疏割人的首领回答说：“西巴和撒慕拿已经在你手里，你使我们将饼给你的军兵吗？”

拼音版士 8:6 Shūgē rén de shǒulǐng huídá shuō, Xībā hé sǎ mù ná yǐjīng zài nǐ shǒu lǐ, nǐ shǐ wǒmen jiāng bǐng gei nǐ de jūn bīng ma.

吕振中士 8:6 疏割的首领说：「是不是西巴和撒慕拿的手掌现在已在你手中、我们就该将饼给你的军队吃呢？」

新译本士 8:6 疏割人的首领回答：“西巴和撒慕拿现在不是已经在你的手里吗？我们应该把饼送给你的军队吃吗？”

现代译士 8:6 但是疏割的首领说：「我们何必供食物给你的军队呢？你还没有抓到西巴和撒慕拿呢！」

当代译士 8:6 可是，疏割的领袖却回答说：“纵然我们借了军粮给你们，难道你们就能擒获这两个米甸王吗？”

思高本士 8:6 稣苛特人的头目回答说：「难道则巴黑和匝耳慕纳的手已在你的掌握中，我们就该把饼送给你的军队吗？」

文理本士 8:6 疏割牧伯曰、西巴撒慕拿之手、岂在尔手、而使我以饼给尔军乎、

修订本士 8:6 疏割人的领袖回答说：“西巴和撒慕拿的手掌现在已经在你手里，因此我们该将饼送给你的军队吗？”

KJV 英士 8:6 And the princes of Succoth said, Are the hands of Zebah and Zalmunna now in

thine hand, that we should give bread unto thine army?

NIV 英士 8:6 But the officials of Succoth said, "Do you already have the hands of Zebah and Zalmunna in your possession? Why should we give bread to your troops?"

和合本土 8:7 基甸说：“耶和华将西巴和撒慕拿交在我手之后，我就用野地的荆条和枳棘打伤你们。”

拼音版士 8:7 Jīdiàn shuō, Yēhéhuá jiāng Xībā hé sǎ mù ná jiāo zài wǒ shǒu zhī hòu, wǒ jiù yòng yedì de jīng tiáo hé zhī jí dá shāng nǐmen.

吕振中士 8:7 基甸说：「好，永恒主将西巴和撒慕拿交在我手那时候，我就要把你们的肉跟野地里的荆条和枳棘踹在一起。」

新译本土 8:7 基甸说：“好吧，耶和华把西巴和撒慕拿交在我手里的时候，我就必用野地的荆棘鞭打你们的身体。”

现代译士 8:7 基甸说：「好吧！上主把西巴和撒慕拿交给我以后，我要用旷野的荆棘打你们。」

当代译士 8:7 基甸对他们说：“你们瞧吧！在主把他们交在我们手中的时候，我就必定回来，用荒野的荆棘鞭打你们。”

思高本土 8:7 基德红说：「好罢！几时上主把则巴黑和匝耳慕纳交在我手中，我必要用茨条和荆棘鞭挞你们的身体。」

文理本土 8:7 基甸曰、迨耶和华以西巴撒慕拿、付于我手、我必以旷野之荆棘、扑尔之体、

修订本土 8:7 基甸说：“好吧！耶和华将西巴和撒慕拿交在我手之后，我必用旷野的荆棘和枳条鞭打你们。”

KJV 英士 8:7 And Gideon said, Therefore when the LORD hath delivered Zebah and Zalmunna into mine hand, then I will tear your flesh with the thorns of the wilderness and with briars.

NIV 英士 8:7 Then Gideon replied, "Just for that, when the LORD has given Zebah and Zalmunna into my hand, I will tear your flesh with desert thorns and briars."

和合本土 8:8 基甸从那里上到毗努伊勒，对那里的人也是这样说；毗努伊勒人也与疏割人回答他的话一样。

拼音版士 8:8 Jīdiàn cóng nàlǐ shàng dào Pínnǚyīlè, duì nàlǐ de rén yě shì zhèyàng shuō. Pínnǚyīlè rén yě yǔ Shūgē rén huídá tāde huà yíyàng.

吕振中士 8:8 基甸从那里上毗努伊勒，对那里的人也这样说；毗努伊勒人回答他、也像疏割人所回答他的一样。

新译本土 8:8 基甸从那里上到毗努伊勒，也向他们说了同样的话；毗努伊勒人回答他也像疏割人回答的一样。

现代译士 8:8 基甸往前走，来到比努伊勒，向那里的人提出同样的要求。那里的人所回答的跟疏割人一样。

当代译士 8:8 基甸又上毗努伊勒借粮，也同样遭受拒绝。

思高本士 8:8 以後由那里上去，到了培奴耳，也向他们说了同样的话；培奴耳人回答他也像稣苛特人一样。

文理本士 8:8 由此而上、至毗努伊勒、亦如是以请、其所答、如疏割人、

修订本士 8:8 基甸从那里上到毗努伊勒，对那里的人也提出同样的请求；毗努伊勒人给他的答覆跟疏割人的答覆一样。

KJV 英士 8:8 And he went up thence to Penuel, and spake unto them likewise: and the men of Penuel answered him as the men of Succoth had answered him.

NIV 英士 8:8 From there he went up to Peniel and made the same request of them, but they answered as the men of Succoth had.

和合本士 8:9 他向毗努伊勒人说：“我平平安安回来的时候，我必拆毁这楼。”

拼音版士 8:9 Tā xiàng Pínyǔilè rén shuō, wǒ píng píngān ān huí lái de shíhòu, wǒ bì chāihuǐ zhè lóu.

吕振中士 8:9 他也向毗努伊勒人说：「我平平安安回来时，就要拆毁这楼。」

新译本士 8:9 他亦对毗努伊勒人说：“我平平安安回来的时候，我必拆毁这座望楼。”

现代译士 8:9 因此基甸对他们说：「我会平平安安地回来，那时候，我要拆毁这座城堡！」

当代译士 8:9 基甸一怒之下就对他们说：“事成以后，我必定回来拆毁这座城堡。”

思高本士 8:9 他也对培奴耳人说：「当我平安回来时，我必拆毁这座碉堡。」

文理本士 8:9 基甸谓之曰、我平安而归时、必毁此台、○

修订本士 8:9 他也对毗努伊勒人说：“我平平安安回来的时候，必拆毁这城楼。”

KJV 英士 8:9 And he spake also unto the men of Penuel, saying, When I come again in peace, I will break down this tower.

NIV 英士 8:9 So he said to the men of Peniel, "When I return in triumph, I will tear down this tower."

和合本士 8:10 那时，西巴和撒慕拿并跟随他们的军队，都在加各，约有一万五千人，就是东方人全军所剩下的；已经被杀约有十二万拿刀的。

拼音版士 8:10 Nàshí Xībā hé sǎ mù ná, bìng gēnsuí tāmen de jūnduì dōu zài jiā gè, yuē yǒu yī wàn wǔ qiā rén, jiù shì dōngfāng rén quán jūn suǒ shèngxià de. yǐjīng bèi shā yuē yǒu shí èr wàn ná dāo de.

吕振中士 8:10 那时西巴和撒慕拿并跟随他们的军兵都在加各，约有一万五千人，就是东方人全营一共所留下的；至于倒毙的就有十二万人是能拔刀的。

新译本土 8:10 那时，西巴和撒慕拿正在加各，与他们在一起的军队约有一万五千人，就是东方人全营剩下的，因为有十二万持刀的已经倒下了。

现代译士 8:10 当时，西巴和撒慕拿跟他们的军队在加各。整个旷野部族只剩下残兵一万五千人，已经有十二万人阵亡。

当代译士 8:10 那时，西巴和撒慕拿带着一万五千残兵来到加各。他们的军队所剩下的就只有这么多，因为有十二万人已经被歼灭了。

思高本土 8:10 那时则巴黑和匝耳慕纳正在卡尔科尔，他们的军队约有一万五千人，这是全部东方子民所剩下的军队，因为已有十二万持刀的被击毙了。

文理本土 8:10 当时东方执刃之军旅、陨者十有二万、所遗一万五千、从西巴撒慕拿在加各、

修订本土 8:10 那时西巴和撒慕拿，以及跟随他们的军队都在加各，约有一万五千人，是东边的人全军所剩下的，因为拿刀战死的约有十二万人。

KJV 英士 8:10 Now Zebah and Zalmunna were in Karkor, and their hosts with them, about fifteen thousand men, all that were left of all the hosts of the children of the east: for there fell an hundred and twenty thousand men that drew sword.

NIV 英士 8:10 Now Zebah and Zalmunna were in Karkor with a force of about fifteen thousand men, all that were left of the armies of the eastern peoples; a hundred and twenty thousand swordsmen had fallen.

和合本土 8:11 基甸就由挪巴和约比哈东边，从住帐棚人的路上去，杀败了米甸人的军兵，因为他们坦然无惧。

拼音版士 8:11 Jīdiàn jiù yóu nuó bā hé yuē bǐ hā dōngbiān, cóng zhù zhàng péng rén de lù shàng qù, shā bài le Mǐdiàn rén de jūn bīng, yīnwei tāmen tǎnrán wú jù.

吕振中士 8:11 基甸就从一条路上去；这条路是通到那些奉命屯扎在挪巴和约比哈东边的帐棚的；基甸击败了米甸人的军营，那军营正自坦然无惧地不警备着。

新译本土 8:11 基甸就从挪巴和约比哈东面，顺着住帐棚的人的路上去；在敌军以为安全而不戒备的时候，击败了敌军。

现代译士 8:11 基甸沿着挪巴和约比哈东面旷野边缘的道路前进，突击他们的军队。

当代译士 8:11 基甸取道挪巴和约比哈的东边，经过当地人的帐棚，出其不意地突袭米甸人。

思高本土 8:11 基德红从诺巴黑和约革波哈东面，顺着住帐棚人的路上去，当敌人自以为安全的时候，袭击了军营，

文理本土 8:11 敌营方宴然、基甸由挪巴约比哈东、从居幕者之道、往而击之、

修订本土 8:11 基甸从挪巴和约比哈的东边，从住帐棚人的路上去，趁米甸的军兵以为安全的时候攻击他们。

KJV 英士 8:11 And Gideon went up by the way of them that dwelt in tents on the east of Nobah and Jogbehah, and smote the host: for the host was secure.

NIV 英士 8:11 Gideon went up by the route of the nomads east of Nobah and Jogbehah and fell upon the unsuspecting army.

和合本土 8:12 西巴和撒慕拿逃跑，基甸追赶他们，捉住米甸的二王西巴和撒慕拿，惊散全军。

拼音版士 8:12 Xībā hé sǎ mù ná taóǎo. Jīdiàn zhuīgǎn tāmen, zhuō zhù Mǐdiàn de èr wáng Xībā hé sǎ mù ná, jīng sǎn quán jūn.

吕振中士 8:12 西巴和撒慕拿逃跑；基甸追赶他们，捉住了米甸那两个王西巴和撒慕拿，使他们的军兵惊惶狼狈。

新译本土 8:12 西巴和撒慕拿逃跑；基甸追赶他们，捉住了米甸人的两个王西巴和撒慕拿，使全军都惊惶。

现代译士 8:12 米甸人的两个王—西巴和撒慕拿逃跑了；基甸追赶他们，俘掳了他们，使他们全军溃散。

当代译士 8:12 西巴和撒慕拿仓皇逃走，却被基甸追上，捉住他们，然后把米甸人全军一举歼灭。

思高本土 8:12 则巴黑和匝耳慕纳落荒而逃，基德红在后面追赶，捉住了那两个米德杨王子则巴黑和匝耳慕纳，并使全军覆没。

文理本土 8:12 米甸二王西巴撒慕拿遁、基甸追而擒之、溃其全军、

修订本土 8:12 西巴和撒慕拿逃跑；基甸追赶他们，捉住米甸的两个王西巴和撒慕拿，使他们全军溃散。

KJV 英士 8:12 And when Zebah and Zalmunna fled, he pursued after them, and took the two kings of Midian, Zebah and Zalmunna, and discomfited all the host.

NIV 英士 8:12 Zebah and Zalmunna, the two kings of Midian, fled, but he pursued them and captured them, routing their entire army.

和合本土 8:13 约阿施的儿子基甸，由希列斯坡从阵上回来，

拼音版士 8:13 Yuē a shī de érzi Jīdiàn yóu xī liè sī pō cóng zhèn shàng huí lái,

吕振中士 8:13 约亚施的儿子基甸由希列斯坡从战阵上回来，

新译本土 8:13 约阿施的儿子基甸从战场沿着希列斯的山坡回来，

现代译士 8:13 约阿施的儿子基甸从战场回来，经过希列斯隘口的时候，

当代译士 8:13 事后，基甸取道希列斯的山坡回去。

思高本**士 8:13** 约阿士的儿子基德红，从战场沿赫勒斯斜坡回来，

文理本**士 8:13** 约阿施子基甸、自希列斯阪战场而返、

修订本**士 8:13** 约阿施的儿子基甸从战场，沿着希列斯斜坡回来，

KJV 英士 8:13 And Gideon the son of Joash returned from battle before the sun was up,

NIV 英士 8:13 Gideon son of Joash then returned from the battle by the Pass of Heres.

和合本士 8:14**** 捉住疏割的一个少年人，问他：“疏割的首领长老是谁？”他就将首领长老七十七个人的名字写出来。

拼音版士 8:14**** Zhuō zhù Shūgē de yī gè shàonián rén, wèn tā, Shūgē de shǒulǐng zhǎnglǎo shì shuí. tā jiù jiāng shǒulǐng zhǎnglǎo qī shí qī gè rén de míngzi xiě chūlai.

吕振中士 8:14**** 捉住了疏割的一个青年人，问他疏割的首领长老是谁；他就把疏割的首领和长老七十七个人的名字写出来给他。

新译本士 8:14**** 捉住了疏割人中的一个青年人，查问他；他就把疏割的首领和长老的名字写给他，共七十七人。

现代译士 8:14**** 捉到一个疏割的青年，审问他。他给基甸写下疏割首领和长老的名单，共七十七人。

当代译士 8:14**** 在那里，他掳获了一个疏割的少年，让他供出该城七十七个领袖的名字。

思高本士 8:14**** 捉住了稣苛特的少年人，查问他。这少年人就给他写下稣苛特的首领和长老的名字，共七十七人。

文理本士 8:14**** 擒疏割一少者讯之、遂书疏割牧伯长老之名、凡七十七人、

修订本士 8:14**** 捉住疏割人的一个少年，查问他。他就为基甸写下疏割的领袖和长老的名字，共七十七人。

KJV 英士 8:14 And caught a young man of the men of Succoth, and enquired of him: and he described unto him the princes of Succoth, and the elders thereof, even threescore and seventeen men.

NIV 英士 8:14 He caught a young man of Succoth and questioned him, and the young man wrote down for him the names of the seventy-seven officials of Succoth, the elders of the town.

和合本士 8:15**** 基甸到了疏割，对那里的人说：“你们从前讥诮我说：‘西巴和撒慕拿已经在你们手里，你使我们将饼给跟随你的疲乏人吗？’现在西巴和撒慕拿在这里。”

拼音版士 8:15**** Jīdiàn dào le Shūgē, duì nàlǐ de rén shuō, nǐmen cóng qián jīqiào wǒ shuō, Xībā hé sǎ mù ná yǐjīng zài nǐ shǒu lǐ, nǐ shǐ wǒmen jiāng bǐng gei gānsuí nǐde pí fá rén ma. xiànzài Xībā hé sǎ mù ná zài zhèlǐ.

吕振中士 8:15 基甸到了疏割人那里，就说：「你们从前指着西巴和撒慕拿讥骂我说：『是不是西巴和撒慕拿的手掌现在已在你手中、我们就该将饼给你那些疲乏的人吃呢？』现在你看，西巴和撒慕拿在这里呢！」

新译本土 8:15 基甸到了疏割人那里，就说：“你看，西巴和撒慕拿，你们为了他们曾经讥笑我说：‘西巴和撒慕拿现在不是在你的手里吗？我们应该把饼送给你那些疲乏的人吃吗？’”

现代译士 8:15 基甸到疏割，对城里的人说：「还记得你们曾经拒绝帮助我吗？你们说我没捉到西巴和撒慕拿，所以不把食物给我疲乏的军队。现在你们看，他们就在这里！」

当代译士 8:15 基甸回到疏割去，对那里的人说：“你们从前讥消我，认为我永远捉不到西巴和撒慕拿；我们饥饿疲倦的时候，你们又不肯供应粮食。看清楚吧，西巴和撒慕拿就在这里！”

思高本土 8:15 基德红遂往稣苛特人那里去说：「看！这是则巴黑和匝耳慕纳，你们为了他们曾讥笑我说：难道则巴黑和匝耳慕纳的手已在你掌握中，我们就该把饼送给你疲倦的人吗？」

文理本土 8:15 至疏割、语其人曰、昔尔讥我云、西巴撒慕拿之手、岂在尔手、而使我以饼给尔之惫卒乎、试观其人在此、

修订本土 8:15 基甸到了疏割人那里，说：“你们从前讥笑我说：‘西巴和撒慕拿的手掌现在已经在你手里，因此我们该将饼送给跟随你的疲乏的人吗？’看哪，西巴和撒慕拿在这里。”

KJV 英士 8:15 And he came unto the men of Succoth, and said, Behold Zebah and Zalmunna, with whom ye did upbraid me, saying, Are the hands of Zebah and Zalmunna now in thine hand, that we should give bread unto thy men that are weary?

NIV 英士 8:15 Then Gideon came and said to the men of Succoth, "Here are Zebah and Zalmunna, about whom you taunted me by saying, 'Do you already have the hands of Zebah and Zalmunna in your possession? Why should we give bread to your exhausted men?'"

和合本土 8:16 于是捉住那城内的长老，用野地的荆条和枳棘责打（原文作“指教”）疏割人；

拼音版士 8:16 Yúshì zhuō zhù nà chéng nèi de zhǎnglǎo, yòng yedì de jīng tiáo hé zhǐ jí zé dá (yuánwén zuò zhǐjiào) Shūgē rén.

吕振中士 8:16 就把那城的长老跟野地的荆条和枳棘拿了来，用荆条和枳棘把疏割人教训了一顿（或译：把疏割人踹在荆条枳棘中）；

新译本土 8:16 于是拿住那城的长老，又拿起野地的荆棘，用荆棘把疏割人教训了一顿；

现代译士 8:16 於是基甸用旷野的荆棘惩罚疏割的首领；

当代译士 8:16 说完了，就捉住城中的领袖，用荒野的荆棘责打他们；

思高本土 8:16 他於是捉住那城的长老，用旷野的茨条和荆棘惩罚了稣苛特居民。

文理本土 8:16 遂执邑中长老、以旷野之荆棘惩疏割人、

修订本士 8:16 于是他拿住城内的长老，用旷野的荆棘和枳条责打疏割人。

KJV 英士 8:16 And he took the elders of the city, and thorns of the wilderness and briers, and with them he taught the men of Succoth.

NIV 英士 8:16 He took the elders of the town and taught the men of Succoth a lesson by punishing them with desert thorns and briers.

和合本士 8:17 又拆了毗努伊勒的楼，杀了那城里的人。

拼音版士 8:17 Yòu chāi le Pí nǚ yī lè de lóu, shā le nà chéng lǐ de rén.

吕振中士 8:17 又拆毁了毗努伊勒的楼，杀死了那城里的人。

新译本士 8:17 又拆毁了毗努伊勒的望楼，杀死了那城里的人。

现代译士 8:17 他也拆毁了比努伊勒的城堡，杀了城里的人。

当代译士 8:17 他又到毗努伊勒去，拆毁他们的城堡，杀了当地的居民。

思高本士 8:17 以後又把培奴耳的碉堡拆毁，杀戮了城内的居民。

文理本士 8:17 毁毗努伊勒之台、杀其邑人、

修订本士 8:17 他又拆了毗努伊勒的城楼，杀了城里的人。

KJV 英士 8:17 And he beat down the tower of Penuel, and slew the men of the city.

NIV 英士 8:17 He also pulled down the tower of Peniel and killed the men of the town.

和合本士 8:18 基甸问西巴和撒慕拿说：“你们在他泊山所杀的人是什么样式？”回答说：“他们好像你，各人都有王子的样式。”

拼音版士 8:18 Jī diàn wèn Xī bā hé sā mù ná shuō, nǐ men zài tā pō shān suǒ shā de rén shì shén me yàng shì. huí dá shuō, tā men hǎo xiàng nǐ, gè rén dōu yǒu wáng zǐ de yàng shì.

吕振中士 8:18 基甸对西巴和撒慕拿说：「你们在他泊山所杀的人在哪里？」他们说：「你什么样子，他们也什么样子；每一个都像王子的丰姿。」

新译本士 8:18 基甸问西巴和撒慕拿：“你们在他泊山上所杀的人，是什么模样的人？”他们回答：“他们像你一样，每一个都像王子的模样。”

现代译士 8:18 基甸审问西巴和撒慕拿：“你们在他泊杀死的人是甚麽样子？”他们说：“他们很像你，个个都像王子。”

当代译士 8:18 基甸问西巴和撒慕拿说：“你们在他泊山所杀的是怎样的人呢？”他们回答说：“那些人看来好像王子一样，与你没有分别。”

思高本士 8:18 然後询问则巴黑和匝耳慕纳说：「你们在大博尔山上杀戮的那些人是怎样的人呢？」他们答说：「他们像你们一样，个个都像君王的儿子。」

文理本士 8:18 问西巴撒慕拿曰、尔在他泊、所杀之人若何、曰、似尔、俱有王子之状、

修订本士 8:18 基甸对西巴和撒慕拿说：“你们在他泊山所杀的人是什么样子的？”他们说：“他们很像你，个个都有王子的样子。”

KJV 英士 8:18 Then said he unto Zebah and Zalmunna, What manner of men were they whom ye slew at Tabor? And they answered, As thou art, so were they; each one resembled the children of a king.

NIV 英士 8:18 Then he asked Zebah and Zalmunna, "What kind of men did you kill at Tabor?" "Men like you," they answered, "each one with the bearing of a prince."

和合本士 8:19 基甸说：“他们是我同母的弟兄。我指着永生的耶和华起誓，你们从前若存留他们的性命，我如今就不杀你们了。”

拼音版士 8:19 Jī diàn shuō, tāmen shì wǒ tóng mǔ de dìxiōng, wǒ zhǐ zhe yǒngshēng de Yēhóuá qǐshì, nǐmen cóng qián ruò cún liú tāmen de xìngméng, wǒ rújīn jiù bù shā nǐmen le.

吕振中士 8:19 基甸说：「他们是我的弟兄，跟我同母生的；我指着永活的永恒主来起誓：假使你们从前让他们的活着，我现在就不杀死你们了。」

新译本士 8:19 基甸说：“他们是我的兄弟，是我母亲的儿子；我指着永活的耶和华起誓，如果你们从前让他们存活，我现在就不杀你们了。”

现代译士 8:19 基甸说：「他们是我的兄弟，跟我同一个母亲生的。我发誓，你们没杀了他们，我就不杀你们。」

当代译士 8:19 基甸惊叫起来：“他们一定是我的兄弟了，我起誓要杀掉你们，因为你们杀了我的兄弟；如果你们不是杀了我的兄弟，今天我就不会杀你们了。”

思高本士 8:19 基德红说：「他们是我的兄弟，是我母亲的儿子：上主永在：如果你保留了他们不死，我也就不杀你们。」

文理本士 8:19 曰、是我同母兄弟也、我指耶和华之生而誓、尔若存其命、我亦不杀尔、

修订本士 8:19 基甸说：“他们都是我的兄弟，我母亲的儿子。我指着永生的耶和华起誓，你们若存留他们的性命，我就不杀你们了。”

KJV 英士 8:19 And he said, They were my brethren, even the sons of my mother: as the LORD liveth, if ye had saved them alive, I would not slay you.

NIV 英士 8:19 Gideon replied, "Those were my brothers, the sons of my own mother. As surely as the LORD lives, if you had spared their lives, I would not kill you."

和合本士 8:20 于是对他的长子益帖说：“你起来杀他们。”但益帖因为是童子，害怕不敢拔刀。

拼音版士 8:20 Yúshì duì tāde zhǎngzǐ yì tiē shuō, nǐ qǐlai shā tāmen. dàn yì tiē yīnwèi shì tóngzǐ, hàipà, bú gǎn bá dāo.

吕振中士 8:20 就对他的长子益帖说：「你起来杀死他们。」但是那少年人因为还年少，害怕，没能拔出刀来。

新译本土 8:20 于是对他的长子益帖说：“起来，把他们杀了吧。”但是那孩子不敢拔刀，只是害怕，因为他还是个孩子。

现代译士 8:20 於是基甸对他的长子益帖说：「去把他们杀了！」但是益帖犹豫，没有拔刀，因为他还很年轻。

当代译士 8:20 於是，基甸就命令长子益帖动手，但因为他的年纪还轻，所以不敢杀人。

思高本土 8:20 他遂对自己的长子耶特尔说：「起来，杀死他们！」但是这孩童害怕，拔不出刀来，因为年纪还小。

文理本土 8:20 遂谕长子益帖曰、尔起杀之、惟孺子不拔剑、以尚幼而惧故也、

修订本土 8:20 他对他的长子益帖说：“你起来杀他们！”但是这少年害怕，不敢拔刀，因为他还是个少年。

KJV 英士 8:20 And he said unto Jether his firstborn, Up, and slay them. But the youth drew not his sword: for he feared, because he was yet a youth.

NIV 英士 8:20 Turning to Jether, his oldest son, he said, "Kill them!" But Jether did not draw his sword, because he was only a boy and was afraid.

和合本土 8:21 西巴和撒慕拿说：“你自己起来杀我们吧！因为人如何，力量也是如此。”基甸就起来，杀了西巴和撒慕拿，夺获他们骆驼项上戴的月牙圈。

拼音版士 8:21 Xībā hé sā mù ná shuō, nǐ zìjǐ qǐlái shā wǒmen ba. yīnwei rén rúhé, lìliang yě shì rúhé. Jīdiàn jiù qǐlái, shā le Xībā hé sā mù ná, duó huò tāmen luòtuó xiàng shàng dài de yuè yá quān.

吕振中士 8:21 西巴和撒慕拿说：「你自己起来杀掉我们吧；因为人作样，他的勇力也怎样」；基甸就起来，将西巴和撒慕拿杀死，并且取下他们骆驼脖子上的月牙圈。

新译本土 8:21 西巴和撒慕拿说：“你亲自起来杀我们吧；因为人怎样，他的力量也怎样。”于是基甸起来，把西巴和撒慕拿杀了，拿了他们骆驼颈项上的月牙圈。

现代译士 8:21 西巴和撒慕拿对基甸说：「你亲自下手杀我们吧！你才有这力气。」於是基甸杀了他们，把他们骆驼颈子上的装饰品拿走。

当代译士 8:21 西巴和撒慕拿对基甸说：“我们宁愿死在一个男子汉的手下。”基甸便亲手杀了他们，还夺去他们骆驼颈上的饰物。

思高本土 8:21 因此，则巴黑和匝耳慕纳说：「你亲自起来杀死我们罢！因为人怎样，他的力量也怎样。」基德红就起来杀了则巴黑和匝耳慕纳，拿去他们骆驼颈上的月牙环。

文理本土 8:21 西巴撒慕拿曰、尔起杀我、盖人若何、其力亦如之、基甸遂起杀之、取其驼项之新月

环、○

修订本**士 8:21** 西巴和撒慕拿说：“你自己起来杀我们吧！因为人如何，力量也如何。”基甸就起来，杀了西巴和撒慕拿，取了他们骆驼颈项上的月牙圈。

KJV 英士 8:21 Then Zebah and Zalmunna said, Rise thou, and fall upon us: for as the man is, so is his strength. And Gideon arose, and slew Zebah and Zalmunna, and took away the ornaments that were on their camels' necks.

NIV 英士 8:21 Zebah and Zalmunna said, "Come, do it yourself. 'As is the man, so is his strength.'" So Gideon stepped forward and killed them, and took the ornaments off their camels' necks.

和合本士 8:22 以色列人对基甸说：“你既救我们脱离米甸人的手，愿你和你的子孙管理我们。”

拼音版士 8:22 Yìsèliè rén duì Jīdiàn shuō, nǐ jì jiù wǒmen tuōlí Mǐdiàn rén de shǒu, yuàn nǐ hé nǐde ér sūn guǎnlǐ wǒmen.

吕振中士 8:22 以色列人对基甸说：「你既拯救了我们脱离米甸人的手，愿你管理我们，你的儿子孙子也管理我们。」

新译本士 8:22 以色列人对基甸说：“你既然拯救我们脱离了米甸人的手，求你和你的子孙统治我们。”

现代译士 8:22 后来，以色列人民对基甸说：“请作我们的统治者；你和你的子子孙孙都作我们的统治者，因为你救我们脱离了米甸人。”

当代译士 8:22 事后，以色列人要求基甸，说：“请你作我们的王吧！你既然救了我们脱离米甸人的手，我们都愿意归服在你和你子孙的统治之下。”

思高本士 8:22 事後，以色列人便对基德红说：“你既然从米德杨手中拯救了我们，请你和你的子孙作我们的君王！”

文理本士 8:22 以色列人谓基甸曰、尔既救我脱于米甸人手、尔及子孙当治我侪、

修订本士 8:22 以色列人对基甸说：“你既然救我们脱离米甸的手，愿你治理我们，你的儿子孙子也治理我们。”

KJV 英士 8:22 Then the men of Israel said unto Gideon, Rule thou over us, both thou, and thy son, and thy son's son also: for thou hast delivered us from the hand of Midian.

NIV 英士 8:22 The Israelites said to Gideon, "Rule over us--you, your son and your grandson--because you have saved us out of the hand of Midian."

和合本士 8:23 基甸说：“我不管理你们，我的儿子也不管理你们，惟有耶和華管理你们。”

拼音版士 8:23 Jīdiàn shuō, wǒ bù guǎnlǐ nǐmen, wǒde érzi yě bù guǎnlǐ nǐmen, wéiyǒu Yēhé huá guǎnlǐ nǐmen.

吕振中士 8:23 基甸对他们说：「我不管理你们，我儿子也不管理你们，只有永恒主管理你们。」

新译本土 8:23 基甸回答他们：“我不统治你们，我的子孙也不统治你们，唯有耶和华统治你们。”

现代译士 8:23 基甸说：「我不作你们的统治者；我的儿子也不作你们的统治者。上主要统治你们。」

当代译士 8:23 基甸回答说：“我和我的儿子都不会作你们的王，主才是你们的王；但我有一个要求：请你们把从敌人那里夺来的耳环都给我。”原来米甸人本属以实玛利族，他们都是戴金耳环的。

思高本土 8:23 基德红回答他们说：「我不作你的君王，我的子孙也不作你们的君王，唯有上主是你们的君王。」

文理本土 8:23 基甸曰、我不治尔、我子亦不治尔、治尔者乃耶和华也、

修订本土 8:23 基甸对他们说：“我不治理你们，我的儿子也不治理你们，耶和华会治理你们。”

KJV 英士 8:23 And Gideon said unto them, I will not rule over you, neither shall my son rule over you: the LORD shall rule over you.

NIV 英士 8:23 But Gideon told them, "I will not rule over you, nor will my son rule over you. The LORD will rule over you."

和合本土 8:24 基甸又对他们说：“我有一件事求你们：请你们各人将所夺的耳环给我。”（原来仇敌是以实玛利人，都是戴金耳环的。）

拼音版士 8:24 Jī diàn yòu duì tāmen shuō, wǒ yǒu yī jiàn shì qiú nǐmen, qǐng nǐmen gèrén jīng suǒ duó de ěr huán gei wǒ. yuán lái chǒu dǐ shì Yǐ shí mǎ lì rén, dōu shì dài jīn ěr huán de.)

吕振中士 8:24 基甸又对他们说：「我可有一个要求要求你们；你们各人请将所掠得的金环给我；〔原来仇敌都带金环，因为他们是以实玛利人〕。

新译本土 8:24 基甸又对他们说：“我有一个要求：请把你们各人夺得的耳环给我。”原来敌人都戴金耳环，因为他们是以实玛利人。

现代译士 8:24 他又说：「我只要求你们一件事，请把你们每个人夺来的耳环交给我。」（米甸人像其他旷野的居民一样，都戴金耳环。）

当代译士 8:24 基甸回答说：“我和我的儿子都不会作你们的王，主才是你们的王；但我有一个要求：请你们把从敌人那里夺来的耳环都给我。”原来米甸人本属以实玛利族，他们都是戴金耳环的。

思高本土 8:24 基德红又向他们说：「我只向你们要求一件事：请将每人掠夺的金环给我。」原来依市玛耳人都有金环。

文理本土 8:24 又曰、我有所求、各以所获耳环予我、盖敌乃以实玛利人、有金耳环、

修订本土 8:24 基甸又对他们说：“我有一件事求你们，请你们各人把所夺的耳环给我。”因敌人都戴金耳环，他们是以实玛利人。

KJV 英士 8:24 And Gideon said unto them, I would desire a request of you, that ye would give

me every man the earrings of his prey. (For they had golden earrings, because they were Ishmaelites.)

NIV 英士 8:24 And he said, "I do have one request, that each of you give me an earring from your share of the plunder." (It was the custom of the Ishmaelites to wear gold earrings.)

和合本土 8:25 他们说：“我们情愿给你。”就铺开一件外衣，各人将所夺的耳环丢在其上。

拼音版士 8:25 Tāmen shuō, wǒmen qíngyuàn gei nǐ. jiù pū kāi yī jiàn wàiyī, gèrén jiāng suǒ duó de er huán diū zài qí shàng.

吕振中士 8:25 他们说：「我们情愿给你；就铺开一件外衣，各人将所掠得的金环丢在里面。」

新译本土 8:25 他们回答：“我们愿意给你。”于是铺开一件外衣，各人把夺得的耳环丢在上面。

现代译士 8:25 民众回答：“我们很乐意给你。”他们就摊开一件外衣，每个人把夺来的耳环丢在上面。

当代译士 8:25 “好的！”他们同声答应。他们铺开一件外衣，各人就把夺回来的金耳环都放在上面，总值约一千七百块金子；此外，还有米甸王所戴的月环、耳坠和所穿的王袍以及骆驼颈上的金链。

思高本土 8:25 他们答说：“我们情愿给你。”於是 开一件外衣，每人把所掠夺的金环掷在上面。

文理本土 8:25 众曰、我乐与之、遂铺其衣、各以所获耳环、掷于其中、

修订本土 8:25 以色列人说：“我们情愿送给你！”他们就铺开一件外衣，各人将所夺的耳环丢在上面。

KJV 英士 8:25 And they answered, We will willingly give them. And they spread a garment, and did cast therein every man the earrings of his prey.

NIV 英士 8:25 They answered, "We'll be glad to give them." So they spread out a garment, and each man threw a ring from his plunder onto it.

和合本土 8:26 基甸所要出来的金耳环，重一千七百舍客勒金子。此外还有米甸王所戴的月环、耳坠和所穿的紫色衣服，并骆驼项上的金链子。

拼音版士 8:26 Jīdiàn suǒ yào chūlai de jīn er huán zhòng yī qiā qī bǎi Shekèlè jīnzi. cǐ wài hái yǒu Mǐdiàn wáng suǒ dài de yuè huán, er zhuì, hé suǒ chuān de zǐse yīfu, bìng luòtuó xiàng shàng de jīn liànzi.

吕振中士 8:26 基甸所要求的金环、重一千七百舍客勒金子；此外还有米甸王身上的月牙圈、耳坠、和紫红色衣服；另外又有骆驼脖子上的链子。

新译本土 8:26 基甸所要的金耳环，共重约二十公斤金子，此外还有米甸王身上的月牙圈、耳坠和紫红色的衣服，另外还有骆驼颈项上的链子。

现代译士 8:26 基甸收集了大约二十公斤重的金耳环，另外还有米甸王穿戴的装饰品、项链，和紫色衣服，还有骆驼颈上的项圈。

当代译士 8:26 “好的！”他们同声答应。他们铺开一件外衣，各人就把夺回来的金耳环都放在上面，总值约一千七百块金子；此外，还有米甸王所戴的月环、耳坠和所穿的王袍以及骆驼颈上的金链。

思高本士 8:26 他所要的金环共有一千七百「协刻耳」重；此外尚有月牙环、耳环和米德杨王所穿的紫红衣，及他们骆驼颈上的项链。

文理本士 8:26 基甸所索之金耳环、重一千七百舍客勒、此外又得米甸王所佩之月环垂环、所衣之绛衣、及其驼项之索、

修订本士 8:26 基甸所要求的金耳环，重一千七百舍客勒金子。此外还有米甸王所戴的月牙圈、耳环，和所穿的紫色衣服，以及骆驼颈项上的链子。

KJV 英士 8:26 And the weight of the golden earrings that he requested was a thousand and seven hundred shekels of gold; beside ornaments, and collars, and purple raiment that was on the kings of Midian, and beside the chains that were about their camels' necks.

NIV 英士 8:26 The weight of the gold rings he asked for came to seventeen hundred shekels, not counting the ornaments, the pendants and the purple garments worn by the kings of Midian or the chains that were on their camels' necks.

和合本士 8:27 基甸以此制造了一个以弗得，设立在本城俄弗拉，后来以色列人拜那以弗得行了邪淫。这就作了基甸和他全家的网罗。

拼音版士 8:27 Jīdiàn yǐ cǐ zhìzào le yī gè Yīfúde, shèlì zài běn chéng é fú lā. hòulái Yǐsèlì è rén bài nà Yīfúde xíng le xié yín. zhè jiù zuò le Jīdiàn hé tā quán jiā de wǎngluó.

吕振中士 8:27 基甸将这些金子造了一个神谕像，安置在他本城俄弗拉；以色列众人都变了节在那里去服事（原文：行邪淫）那神谕像；这就害了基甸和他全家入于网罗。

新译本士 8:27 基甸用这些金子做了一个以弗得，安置在他的城俄弗拉；后来以色列众人都在那里随从以弗得行了邪淫，因此这就成了基甸和他全家的网罗。

现代译士 8:27 基甸用这些金子做了一个偶像，放在他的家乡俄弗拉。后来所有的以色列人离弃神，到那里去拜那偶像（希伯来文是：以弗得）；这就成了基甸和他家人的陷阱。

当代译士 8:27 基甸用这些金子造了一件大祭司所穿的以弗得，把它安放在自己的家乡俄弗拉；但不久全以色列都敬拜这东西，基甸和他一家便在不知不觉之中使以色列陷入罗网。

思高本士 8:27 基德红用这些金子造了一个「厄弗得」安置在他本城敖弗辣。以色列众人都到那里行邪淫，因此这个「厄弗得」便成了基德红及其家族的罗网。

文理本士 8:27 基甸用之作圣衣、置于己邑俄弗拉、以色列人徇欲拜之、成为基甸与其家之机槛、

修订本士 8:27 基甸以此造了一个以弗得，设立在他的本城俄弗拉。全以色列就在那里拜这以弗得行淫，这就成了基甸和他全家的圈套。

KJV 英士 8:27 And Gideon made an ephod thereof, and put it in his city, even in Ophrah: and

all Israel went thither a whoring after it: which thing became a snare unto Gideon, and to his house.

NIV 英士 8:27Gideon made the gold into an ephod, which he placed in Ophrah, his town. All Israel prostituted themselves by worshiping it there, and it became a snare to Gideon and his family.

和合本土 8:28 这样，米甸人被以色列人制伏了，不敢再抬头。基甸还在的日子，國中太平四十年。

拼音版士 8:28 Zhèyàng, Mǐdiàn rén bèi Yǐsèliè rén zhìfú le, bù gǎn zài tái tóu. Jīdiàn hái zài de rìzi, guó zhōng tàipíng sì shí nián.

吕振中士 8:28 这样，米甸人就在以色列人面前被制伏，不能再抬起头来；这样基甸在世的日子、地方太平四十年。

新译本土 8:28 这样，米甸人在以色列人面前就被制伏了，不能再抬起头来；基甸在世的日子，國中太平了四十年。

现代译士 8:28 这样，米甸人被以色列人击败，不再威胁他们。境内太平四十年，直到基甸去世。

当代译士 8:28 这事之后，米甸人受制於以色列人，再也不能翻身；基甸在生之日，境内安享太平四十年。

思高本土 8:28 米德杨在以色列子民前面屈服，再没有抬起头来。基德红在世时，境内平安了四十年。

文理本土 8:28 米甸人服于以色列人、不复昂首、基甸在日、其地绥安、历四十年、○

修订本土 8:28 这样，米甸就被以色列人制伏了，再也不能抬头。基甸还在的日子，这地太平四十年。

KJV 英士 8:28 Thus was Midian subdued before the children of Israel, so that they lifted up their heads no more. And the country was in quietness forty years in the days of Gideon.

NIV 英士 8:28 Thus Midian was subdued before the Israelites and did not raise its head again. During Gideon's lifetime, the land enjoyed peace forty years.

和合本土 8:29 约阿施的儿子耶路巴力回去，住在自己家里。

拼音版士 8:29 Yuē a shī de érzi yé lù bā lì huí qù, zhù zài zìjǐ jiā lǐ.

吕振中士 8:29 约阿施的儿子耶路巴力去住在自己家里。

新译本土 8:29 约阿施的儿子耶路巴力回去，住在自己家里。

现代译士 8:29 基甸退休回乡，住在家里。

当代译士 8:29 基甸返回故乡居住，

思高本土 8:29 约阿士的儿子耶鲁巴耳回去，安居在自己家中。

文理本土 8:29 约阿施子耶路巴力归居己第、

修订本土 8:29 约阿施的儿子耶路巴力回去，住在自己家里。

KJV 英士 8:29And Jerubbaal the son of Joash went and dwelt in his own house.

NIV 英士 8:29Jerub-Baal son of Joash went back home to live.

和合本土 8:30 基甸有七十个亲生的儿子，因为他有许多的妻。

拼音版士 8:30Jīdiàn yǒu qī shí gè qīn shēng de érzi, yīnwei tā yǒu xǔduō de qī.

吕振中士 8:30 基甸有七十个儿子、都是他亲生的，因为他有许多妻子。

新译本土 8:30 基甸有七十个儿子，都是他亲生的，因为他有很多妻子。

现代译士 8:30 他有七十个儿子，因为他的妻妾很多。

当代译士 8:30 娶了许多妻妾，生了七十个儿子。

思高本土 8:30 基德红有七十个儿子，都是他亲生的，因为他有很多妻子。

文理本土 8:30 基甸妻室众多、生子七十、

修订本土 8:30 基甸有七十个亲生的儿子，因为他有许多妻子。

KJV 英士 8:30And Gideon had threescore and ten sons of his body begotten: for he had many wives.

NIV 英士 8:30He had seventy sons of his own, for he had many wives.

和合本土 8:31 他的妾住在示剑，也给他生了一个儿子。基甸与他起名叫亚比米勒。

拼音版士 8:31Tāde qiè zhù zài Shìjiàn, yě gei tā shēng le yī gè érzi. Jīdiàn yǔ tā qǐmíng jiào Yàbīmǐlè.

吕振中士 8:31 他的妾住在示剑、也给他生了一个儿子；基甸给他起名叫亚比米勒。

新译本土 8:31 他在示剑的妾，也给他生了一个儿子，他给他起名叫亚比米勒。

现代译士 8:31 他在示剑也有一个妾；她生了一个儿子，基甸给他取名亚比米勒。

当代译士 8:31 此外，在示剑有一个妾侍，为他生了一个儿子，名叫亚比米勒。

思高本土 8:31 他在舍根的妾也给他生了一个儿子，给他起名叫阿彼默肋客。

文理本土 8:31 其妾在示剑、亦生一子、基甸命名亚比米勒、

修订本土 8:31 他在示剑的妾也为他生了一个儿子，基甸给他起名叫亚比米勒。

KJV 英士 8:31And his concubine that was in Shechem, she also bare him a son, whose name he called Abimelech.

NIV 英士 8:31His concubine, who lived in Shechem, also bore him a son, whom he named Abimelech.

和合本土 8:32 约阿施的儿子基甸，年纪老迈而死，葬在亚比以谢族的俄弗拉，在他父亲约阿施的坟墓里。

拼音版士 8:32Yuē a shī de érzi Jīdiàn, niánjì lǎomài ér sǐ, zàng zài yà bǐ Yìxiè zú de fù

ú là, zài tā fùqīn yuē a shī de fùnǜ lì.

吕振中士 8:32 约阿施的儿子基甸得享长寿而死，埋葬在他父亲约阿施的坟墓里，就在亚比以谢族的俄弗拉。

新译本土 8:32 约阿施的儿子基甸寿数满足而死，埋葬在亚比以谢族的俄弗拉，在他父亲约阿施的坟墓里。

现代译士 8:32 约阿施的儿子基甸寿终正寝，葬在亚比以谢族的俄弗拉，在他父亲约阿施的坟墓里。

当代译士 8:32 约阿施的儿子基甸年老寿终，葬在亚比以谢的俄弗拉，就是他父亲约阿施的坟墓里。

思高本土 8:32 约阿施的儿子基德红寿终正寝，埋在阿彼厄则尔的敖弗辣，他父亲约阿施的坟墓。

文理本土 8:32 约阿施子基甸寿高而卒、葬于父约阿施之墓、在亚比以谢族之俄弗拉、○

修订本土 8:32 约阿施的儿子基甸年纪老迈而死，葬在亚比以谢族的俄弗拉，他父亲约阿施的坟墓里。

KJV 英士 8:32 And Gideon the son of Joash died in a good old age, and was buried in the sepulchre of Joash his father, in Ophrah of the Abiezrites.

NIV 英士 8:32 Gideon son of Joash died at a good old age and was buried in the tomb of his father Joash in Ophrah of the Abiezrites.

和合本土 8:33 基甸死后，以色列人又去随从诸巴力行邪淫，以巴力比利土为他们的 神。

拼音版士 8:33 Jīdiàn sǐ hòu, Yǐsèliè rén yòu qù suícóng zhū bā lì xíng xié yín, yǐ bā lì Bǐlì tǔ wèi tāmen de shén.

吕振中士 8:33 基甸一死，以色列人又变了节去服事（原文：行邪淫）众巴力（即：外国人的神），并且以巴力比利土（即：护约主）为他们的神。

新译本土 8:33 基甸死了以后，以色列人又转去随从众巴力，行邪淫，并且以巴力·比利土作他们的神。

现代译士 8:33 基甸死后，以色列人民又离弃神，去拜巴力。他们认巴力比利土作他们的神明，

当代译士 8:33 可是，基甸一死，以色列人便故态复萌，恢复敬拜巴力和巴力比利土，把它们奉作神灵。

思高本土 8:33 基德红死後，以色列子民又去跟从巴耳诸神行邪淫，立巴耳贝黎特当做他们的天主。

文理本土 8:33 基甸既没、以色列人转而徇欲从诸巴力、立巴力比利土为其神、

修订本土 8:33 基甸死后，以色列人又去随从诸巴力而行淫，以巴力·比利土为他们的神明。

KJV 英士 8:33 And it came to pass, as soon as Gideon was dead, that the children of Israel turned again, and went a whoring after Baalim, and made Baalberith their god.

NIV 英士 8:33 No sooner had Gideon died than the Israelites again prostituted themselves to the Baals. They set up Baal-Berith as their god and

和合本土 8:34 以色列人不記念耶和華他們的 神，就是拯救他們脫離四圍仇敵之手的，

拼音版士 8:34 Yǐsèliè rén bù jìniàn Yēhéhuá tāmen de shén, jiù shì zhēngjiù tāmen tuōlí sìwéi chóudí zhī shǒu de,

呂振中士 8:34 以色列人不懷念着永恒主他們的神、就是曾經援救他們脫離四圍仇敵之手的；

新譯本土 8:34 以色列人忘記了耶和華他們的 神，就是曾經拯救他們脫離四圍仇敵之手的那位；

現代譯士 8:34 不再敬拜上主—那位曾經救他們脫離四周仇敵的神。

當代譯士 8:34 雖然主曾經拯救他們脫離四圍的敵人，以色列人却不以他為他們的神，

思高本土 8:34 以色列子民忘記了上主他們的天主，曾從四周所有的敵人手中救了他們，

文理本土 8:34 不憶其神耶和華、救之脫於四周敵人手者、

修訂本土 8:34 以色列人不記得耶和華—他們的神，就是那位拯救他們脫離四圍仇敵之手的，

KJV 英士 8:34 And the children of Israel remembered not the LORD their God, who had delivered them out of the hands of all their enemies on every side:

NIV 英士 8:34 did not remember the LORD their God, who had rescued them from the hands of all their enemies on every side.

和合本土 8:35 也不照着耶路巴力，就是基甸向他們所施的恩惠厚待他的家。

拼音版士 8:35 Ye bú zhào zhe yē lù bā lì, jiù shì Jīdiàn xiàng tāmen suǒ shī de ēnhuì hòu dài tāde jiā.

呂振中士 8:35 他們也不照耶路巴力、就是基甸、向他們所施的厚愛、而好待他的家。

新譯本土 8:35 也沒有照着基甸向以色列人所施的一切恩惠，恩待耶路·巴力，就是基甸的家。

現代譯士 8:35 他們也不因基甸為以色列人所做的好事而善待他的家。

當代譯士 8:35 也不紀念基甸為他們所做的事而厚待他的家人。

思高本土 8:35 也沒有恩待耶魯巴耳即基德紅的家，以報答他施於以色列的恩惠。

文理本土 8:35 亦不依耶路巴力即基甸、所施於彼之恩、而厚遇其家、

修訂本土 8:35 也不照着耶路巴力，就是基甸向以色列所施的恩惠善待他的家。

KJV 英士 8:35 Neither shewed they kindness to the house of Jerubbaal, namely, Gideon, according to all the goodness which he had shewed unto Israel.

NIV 英士 8:35 They also failed to show kindness to the family of Jerub-Baal (that is, Gideon) for all the good things he had done for them.